



**МОУ СОШ с. Свищёвки
им. П. И. Мацыгина**

РОЛЬ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА



Актуальность

Неотъемлемой частью нашей жизни стал интернет. Можно в считанные секунды с помощью онлайн-переводчика найти значение нужного слова и даже перевести весь текст.

Цель

Определить роль онлайн-переводчика и качество перевода связного текста при выполнении заданий по немецкому языку при помощи онлайн - переводчиков различных типов.

Задачи

1) познакомиться с историей появления машинного перевода

2) узнать, какие онлайн - переводчики существуют на сегодняшний день

3) составить рекомендации по использованию онлайн – переводчиков

Предмет исследования - онлайн-переводчики.

Методы исследования:

1) поисковый, 2) анкетирование, 3) апробирование



История машинного перевода

- Начало XVII в.- философами Лейбницем и Декартом было выдвинуто предположение о существовании некоего кода, соединяющего между собой слова разных языков.
- Середина 30-х годов XX в. – заявление о получении патента на «переводческую машину» .
- Июль 1949 г.-создание машин для перевода на базе компьютеров был предложен Уорреном Уивером.
- 7 января 1954 г.- демонстрация новой системы машинного перевода в Нью-Йорке.
- 60-е г. - СССР и США сосредоточены на языковой паре русский-английский.
- 80-е г. - исследования основывались на переводе лингвистических единиц при помощи морфологического, синтаксического и семантического анализа.
- 90-е г. -перевод стал осуществляться не громоздкими ЭВМ, а персональными компьютерами и дисплейными терминалами.



Онлайн-переводчики: за и против

- высокая скорость перевода
- не требуется регистрация
- бесплатно круглосуточно
- качество машинного перевода далеко от идеального;
- незнание грамматических правил;
- неумение распознавать и корректно переводить некоторые лексические единицы





Обзор систем онлайн-перевода текста

Yandex- электронный переводчик разработан российскими программистам. Качество текстов, переведенных с немецкого языка с помощью системы машинного перевода Яндекс крайне низкое.

Онлайн-переводчик PROMT- (от PROject MT – проект машинного перевода) – продукт российской компании, поддерживает семь европейских языков (английский, русский, итальянский, немецкий, испанский, португальский и французский) и осуществляет переводы в 25 направлениях.

Google - работает с 51 языком и осуществляет перевод в 2250 языковых направлениях. В данном сервисе появилось несколько новых удобных функций. Теперь можно не пользоваться кнопкой «Перевести» .





1. Ввести исходный текст.

2. Указать необходимую языковую пару и тематику (при наличии такой опции).

3. Нажать на кнопку «Перевести/Translate».

Результаты анкетирования

Что ты предпочитаешь использовать при выполнении домашнего задания по немецкому языку?

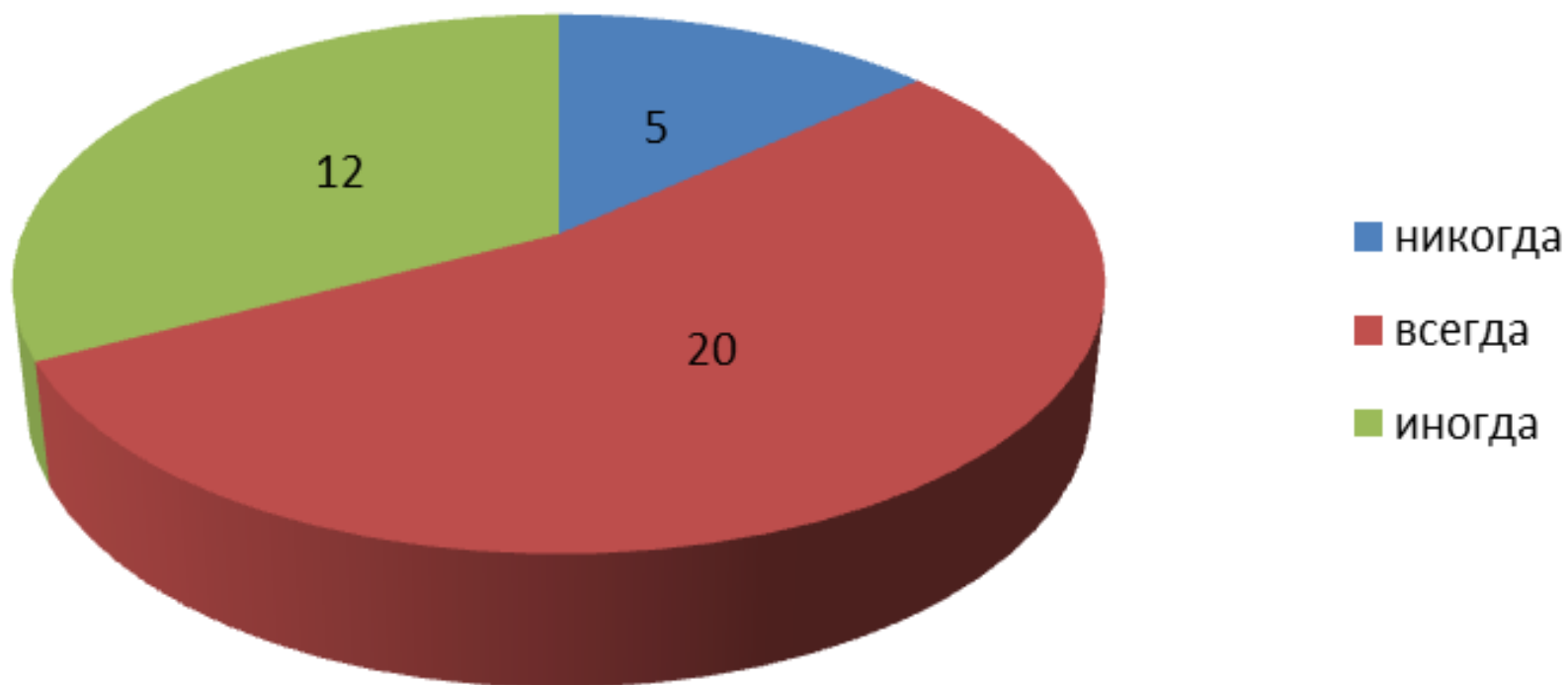


■ словарь

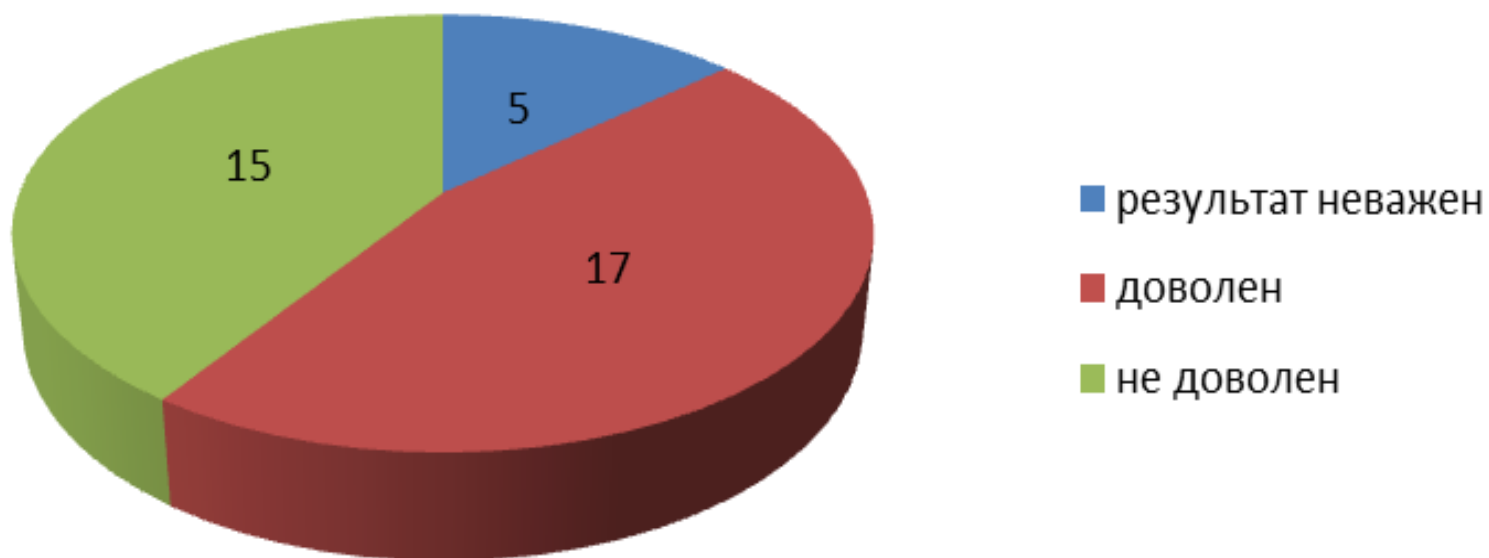
■ онлайн-переводчик

■ словарь и онлайн-переводчик

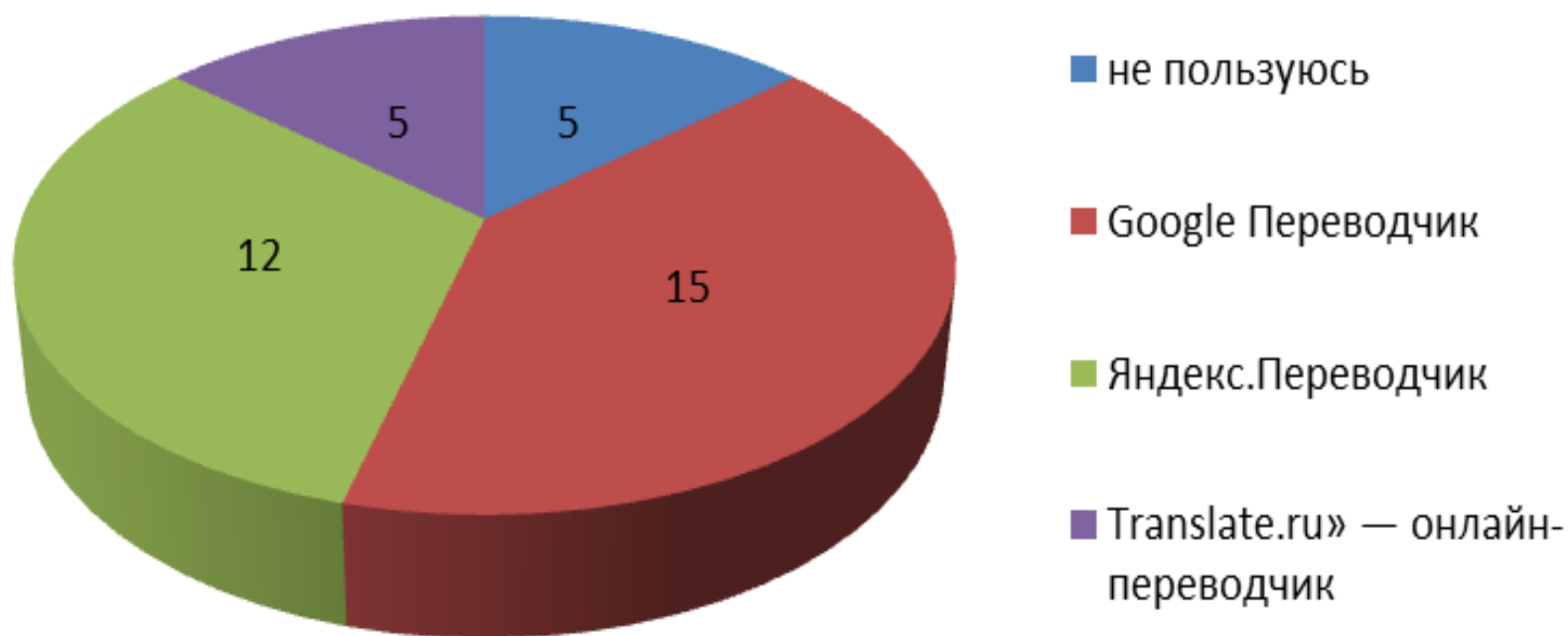
Как часто ты пользуешься онлайн-переводчиком?



Доволен ли ты результатом онлайн-переводчика?



Какими онлайн –переводчиками ты пользуешься?







Памятка для учащихся

- 1) Избегайте опечаток в тексте.
- 2) Помните про порядок слов в немецком предложении (подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство).
- 3) Не забывайте про знаки препинания.
- 4) Помните про артикли и другие служебные слова, характерные для иностранного языка.
- 5) Используйте простые фразы и предложения.
- 6) Используйте онлайн – переводчики для перевода отдельных слов или фраз.
- 7) При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари.
- 8) Используйте качественные переводчики!



Заключение

- 1. Компьютерный перевод пользуется высокой популярностью среди старших школьников.
- 2. Компьютерный перевод текста не является точным и способен исказить смысл текста на исходном языке.
- 3. Встречаются ошибки разных видов:
 - ошибки вызваны различиями между структурами немецкого и русского языка.
- 6. Значимость онлайн - перевода заключается в том, что при таком переводе понятно общее содержание и смысл переводимого текста.
- 7. Компьютерный переводчик не может заменить человека-переводчика при переводе художественных текстов.